



# christmas

kauneimmat joululaulut englanniksi

# carols

**Cathedral, Saturday 8th December 2007 at 16.00**

International Christian Fellowship of Oulu ([www.church.fi/oulu](http://www.church.fi/oulu))

Choir: Kiimingin Kiurut / Organist: Evangelical Lutheran Parishes in Oulu



# Once in Royal David's City

1: Once in royal David's city  
Stood a lowly cattle shed,  
Where a Mother laid her baby  
In a manger for his bed;  
Mary was that Mother mild,  
Jesus Christ her little Child.

2: He came down to earth from heaven  
Who is God and Lord of all,  
And his shelter was a stable,  
And his cradle was a stall;  
With the poor and mean and lowly,  
Lived on earth our Saviour holy.

3: Not in that poor lowly stable,  
With the oxen standing by,  
We shall see him; but in heaven,  
Set at God's right hand on high,  
When like stars his children crowned  
All in white shall wait around.



Welcome Address & Prayer: Patrick Dickson



## The First Nowell

1: The first Nowell the angel did say,  
was to Bethlehem's shepherds in fields as they lay;  
in fields where they lay keeping their sheep  
on a cold winter's night that was so deep:  
*Nowell, nowell, nowell, nowell,  
born is the king of Israel!*

2: Then wise men from a country far  
looked up and saw a guiding star;  
they travelled on by night and day  
to reach the place where Jesus lay:  
*Nowell, ...*

3: Then let us all with one accord  
sing praises to our heavenly Lord;  
for Christ has our salvation wrought  
and with His blood mankind has bought:  
*Nowell, ...*

## First lesson:



Genesis 3:8-14a, 15

Then the man and his wife heard the sound of the Lord God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man, "Where are you?" He answered, "I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid." And he said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree from which I commanded you not to eat?" The man said, "The woman you put here with me - she gave me some fruit from the tree, and I ate it." Then the Lord God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate." So the Lord God said to the serpent, "I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; he will crush your head, and you will strike his heel."

1. Mooses 3:8-14a, 15

*Kun iltapäivä viileni, he kuulivat Jumalan kävelevän puutarhassa. Silloin mies ja nainen menivät Jumalaa piiloon puutarhan puiden sekaan. Herra Jumala huusi miestä ja kysyi: "Missä sinä olet?" Mies vastasi: "Minä kuulin sinun askeleesi puutarhassa. Minua pelotti, koska olen alasti, ja siksi piilouduin." Herra Jumala kysyi: "Kuka sinulle kertoi, että olet alasti? Oletko syönyt siitä puusta josta minä kielsin sinua syömästä?" Mies vastasi: "Nainen, jonka sinä annoit minulle kumppaniksi, antoi minulle sen puun hedelmän, ja minä söin." Silloin Herra Jumala sanoi naiselle: "Mitä oletkaan tehnyt!" Nainen vastasi: "Käärme minut petti, ja minä söin." Herra Jumala sanoi käärmeelle: Minä panen vihan sinun ja naisen välille ja sinun sukusi ja hänen sukunsa välille: ihminen on iskevä sinun pääsi murskaksi, ja sinä olet iskevä häntä kantapäähän.*

## It Came Upon the Midnight Clear



1: It came upon the midnight clear,  
that glorious song of old,  
from angels bending near the earth  
to touch their harps of gold:  
'Peace on the earth, goodwill to men  
from heaven's all-gracious king!'  
The world in solemn stillness lay  
to hear the angels sing.

2: With sorrow brought by sin and strife  
the world has suffered long,  
and, since the angels sang, have passed  
two thousand years of wrong;  
for men at war with man hears not  
the love-song which they bring:  
O hush the noise, you men of strife,  
and hear the angels sing!

3: And still the days are hastening on –  
by prophets seen of old –  
towards the fulness of the time  
when comes the age foretold:  
then earth and heaven renewed shall see  
the Prince of Peace, their king;  
and all the world repeat the song  
which now the angels sing.



## Second lesson:



### Genesis 22:15-18

The angel of the Lord called to Abraham from heaven a second time and said, "I swear by myself, declares the Lord, that because you have done this and have not withheld your son, your only son, I will surely bless you and make your descendants as numerous as the stars in the sky and as the sand on the seashore. Your descendants will take possession of the cities of their enemies, and through your offspring all nations on the earth will be blessed, because you have obeyed me."



## Third lesson:



### Isaiah 9:2,6-7

The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the land of the shadow of death a light has dawned.

For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful, Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. Of the increase of his government and peace there will be no end. He will reign on David's throne and over his kingdom, establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and for ever. The zeal of the Lord Almighty will accomplish this.

### 1. Mooses 22:15-18

*Herran enkeli huusi Abrahamille uudelleen taivaasta: "Näin sanoo Herra: Koska sinä tämän teit etkä kieltänyt minulta ainoaa poikaasi, minä vannon itseni kautta, että siunaan sinua runsain määrin ja annan sinulle jälkeläisiä niin paljon, että he ovat kuin taivaan tähdet tai hiekanjyvät meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valloittavat vihollistensa kaupungit. Sinun jälkeläistäsi saama siunaus tulee siunaukseksi kaikille maailman kansoille, koska sinä olit minun äänelleni kuuliainen."*



### Jesaja 9:1,5-6

*Kansa, joka pimeydessä vaeltaa, näkee suuren valon. Niille jotka asuvat kuoleman varjon maassa, loistaa kirkkaus.*

*Sillä lapsi on syntynyt meille, poika on annettu meille. Hän kantaa valtaa harteillaan, hänen nimensä on Ihmeellinen, Neuvonantaja, Väkevä Jumala, lankaikkinen Isä, Rauhan Ruhtinas. Suuri on hänen valtansa, ja rauha on loputon Daavidin valtaistuimella ja hänen valtakunnassaan. Oikeus ja vanhurskaus on sen perustus ja tuki nyt ja aina. Tämän saa aikaan Herran Sebaotin pyhä kiivaus.*

# Angels We Have Heard on High

1: Angels we have heard on high,  
Sweetly singing o'er the plains,  
And the mountains in reply,  
Echoing their joyous strains.  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!



2: Shepherds, why this jubilee?  
Why your joyous strains prolong?  
What the gladsome tidings be  
Which inspire your heav'nly song?  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!

3: Come to Bethlehem, and see  
Him whose birth the angels sing;  
Come, adore on bended knee  
Christ the Lord, the newborn King.  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!



## Fourth lesson:



Micah 5:2-5a

"But you, Bethlehem Ephrathah, though you are small among the clans of Judah, out of you will come for me one who will be ruler over Israel, whose origins are from of old, from ancient times." Therefore Israel will be abandoned until the time when she who is in labour gives birth and the rest of his brothers return to join the Israelites. He will stand and shepherd his flock in the strength of the Lord, in the majesty of the name of the Lord his God. And they will live securely, for then his greatness will reach to the ends of the earth. And he will be their Peace.

Miika 5:1-4a

Sinä Betlehem, sinä Efrata, sinä olet pienin Juudan sukukuntien joukossa! Mutta sinun keskuudestasi nousee Israelille hallitsija. Hänen juurensa ovat muinaisuudessa, ikaikojen takana. Herra jättää Israelin vain siksi ajaksi, kun synnyttävä synnyttää. Sitten israelilaisten luokse palaavat heidän jäljelle jääneet veljensä. Hallitsija on nouseva ja kaitseva heitä Herran voimalla. Herra, hänen Jumalansa, antaa hänelle vallan ja kunnian. He saavat elää rauhassa, sillä hänen valtansa ulottuu maan ääriin saakka. Hän tuo rauhan.

Choir: Kiimingin Kiurut (Cond. Sanna Törmälä)

**Bring me a Rose** (Trad., Arr. Soili Perkiö)

**Maa on niin kaunis** (Trad. Silesia)

**A La Nanita Nana** (Trad. Spain, Arr. Kari Ala-Pöllänen)



## Fifth lesson:



Luke 1:26-32a, 35, 38

In the sixth month, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favoured! The Lord is with you." Mary was greatly troubled at these words and wondered what kind of greeting this might be. But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, you have found favour with God. You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus. He will be great and he will be called the Son of the Most High. The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God.

"I am the Lord's servant, " Mary answered. "May it be to me as you have said." Then the angel left her.

Luukas 1:26-32a, 35, 38

*Kun Elisabet oli kuudennella kuukaudellaan, Jumala lähetti enkeli Gabrielin Nasaretin kaupunkiin Galileaan neitsyen luo, jonka nimi oli Maria. Maria oli kihlattu Daavidin sukuun kuuluvalla Joosefille. Enkeli tuli sisään hänen luokseen ja sanoi: "Ole tervehditty, Maria, sinä armon saanut! Herra kanssasi!" Nämä sanat saivat Marian hämmennyksiin, ja hän ihmetteli, mitä sellainen tervehdys mahtoi merkitä. Mutta enkeli jatkoi: "Älä pelkää, Maria, Jumala on suonut sinulle armonsa. Sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja sinä annat hänelle nimeksi Jeesus. Hän on oleva suuri, häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, Pyhä Henki tulee sinun yllesi, Korkeimman voima peittää sinut varjollaan. Siksi myös lapsi, joka syntyy, on pyhä, ja häntä kutsutaan Jumalan Pojaksi. Silloin Maria sanoi: "Minä olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle niin kuin sanoit." Niin enkeli lähti hänen luotaan.*



## We Three Kings of Orient are

1: We three kings of Orient are,  
bearing gifts we travel afar,  
field and fountain, moor and mountain  
following yonder star:

*O star of wonder, star of night,  
Star with royal beauty bright,  
westward leading, still proceeding,  
guide us to the perfect light.*

2: Born a King on Bethlehem plain,  
gold I bring to crown Him again:  
King for ever, ceasing never,  
Over us all to reign.

*O star of wonder, ...*

3: Glorious now, behold Him arise,  
King, and God, and sacrifice!  
Heaven sings out 'Alleluia',  
'Amen' the earth replies.

*O star of wonder, ...*





## Sixth lesson:

### Luke 2:1-7

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in swaddling clothes and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.



### Luukas 2:1-7

*Siihen aikaan antoi keisari Augustus käskyn, että koko valtakunnassa oli toimitettava verollepano. Tämä verollepano oli ensimmäinen ja tapahtui Quiriniuksen olessa Syyrian käskynhaltijana. Kaikki menivät kirjoittautumaan veroluetteloon, kukin omaan kaupunkiinsa. Niin myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ja meni verollepanoa varten Juudeaan, Daavidin kaupunkiin Betlehemiin, sillä hän kuului Daavidiin sukuun. Hän lähti sinne yhdessä kihlattunsa Marian kanssa, joka odotti lasta. Heidän siellä ollessaan tuli Marian synnyttämisen aika, ja hän synnytti pojan, esikoisensa. Hän kapaloi lapsen ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut tilaa majapaikassa.*

## Interlude: Organist

Offertory during interlude  
Your offertory is to support the 1000 street children in Mozambique's Machava Orphanage. Thank you!

*Kolehti välisoiton aikana  
Lahjasi käytetään Mosambikin Machavan orpokodin 1000 katulapsen auttamiseen. Kiitos!*



## Seventh lesson:

Luke 2:8-14

And there were shepherds living out in the fields near by, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all people. Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is Christ the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, "Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favour rests."

Luukas 2:8-14

*Sillä seudulla oli paimenia yöllä ulkona vartioimassa laumaansa. Yhtäkkiä heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus ympäröi heidät. Pelko valtasi paimenet, mutta enkeli sanoi heille: "Älkää pelätkö! Minä ilmoitan teille ilosanoman, suuren ilon koko kansalle. Tänään on teille Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja. Hän on Kristus, Herra. Tämä on merkinä teille: te löydätte lapsen, joka makaa kapaloituna seimessä." Ja samalla hetkellä oli enkelin ympärillä suuri taivaallinen sotajoukko, joka ylisti Jumalaa sanoen: - Jumalan on kunnia korkeuksissa, maan päällä rauha ihmisillä, joita hän rakastaa.*

# ○ Little Town of Bethlehem

1: ○ little town of Bethlehem,  
How still we see thee lie!  
Above thy deep and dreamless sleep  
The silent stars go by.  
Yet in thy dark streets shineth  
The everlasting light;  
The hopes and fears of all the years  
Are met in thee tonight.

3: ○ holy Child of Bethlehem,  
Descend to us, we pray;  
Cast out our sin, and enter in,  
Be born in us today.  
We hear the Christmas Angels  
The great glad tidings tell:  
○ come to us, abide with us,  
Our Lord Emmanuel.

2: ○ morning stars, together  
Proclaim the holy birth,  
And praises sing to God the King,  
And peace to men on earth;  
For Christ is born of Mary;  
And gathered all above,  
While mortals sleep, the angels keep  
Their watch of wondering love.

## Eighth lesson:

Congregation stands



John 1:1-14

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of men. The light shines in the darkness, but the darkness has not understood it. There came a man who was sent from God; his name was John. He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe. He himself was not the light; he came only as a witness to the light. The true light that gives light to every man was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognise him. He came to that which was his own, but his own did not receive him. Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God - children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.



Seurakunta nousee seisomaan

Johannes 1:1-14

*Alussa oli Sana. Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala. Jo alussa Sana oli Jumalan luona. Kaikki syntyi Sanan voimalla. Mikään, mikä on syntynyt, ei ole syntynyt ilman häntä. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo. Valo loistaa pimeydessä, pimeys ei ole saanut sitä valtaansa. Tuli mies, Jumalan lähettämä, hänen nimensä oli Johannes. Hän tuli todistajaksi, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat siihen. Ei hän itse ollut tuo valo, mutta valon todistaja hän oli. Todellinen valo, joka valaisee jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan. Maailmassa hän oli, ja hänen kauttaan maailma oli saanut syntynsä, mutta se ei tuntenut häntä. Hän tuli omaan maailmaansa, mutta hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan. Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi oikeuden tulla Jumalan lapsiksi, kaikille, jotka uskovat häneen. He eivät ole syntyneet verestä, eivät ruumiin halusta, eivät miehen tahdosta, vaan Jumalasta. Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme. Me saimme katsella hänen kirkkauttaan, kirkkautta, jonka Isä ainoalle Pojalle antaa. Hän oli täynnä armoa ja totuutta.*





# Hark! The Herald Angels Sing

1: Hark! the herald angels sing:  
'Glory to the newborn King!  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled!'  
Joyful, all ye nations, rise,  
Join the triumph of the skies,  
With the angelic host proclaim,  
Christ is born in Bethlehem.'  
Hark! the herald angels sing,  
Glory to the newborn King!



3: Hail, the heaven-born Prince of Peace!  
Hail the Sun of Righteousness!  
Light and life to all He brings,  
Risen with healing in His wings.  
Mild He lays His glory by,  
Born that man no more may die;  
Born to raise the sons of earth,  
Born to give them second birth.  
Hark! the herald angels sing,  
'Glory to the newborn King!'



2: Christ, by highest heaven adored;  
Christ, the everlasting Lord!  
Late in time behold Him come,  
Offspring of a virgin's womb!  
Veiled in flesh the Godhead see!  
Hail, the incarnate Deity!  
Pleased as man with man to dwell  
Jesus, our Immanuel.  
Hark! the herald angels sing,  
'Glory to the newborn King!'



Christmas greeting: *Patrick Dickson*



# O Come, All Ye Faithful

*All (Kaikki):*

1: O come, all ye faithful, Joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye to Bethlehem;  
Come and behold him, Born the King of angels  
O come let us adore him,  
O come let us adore him,  
O come let us adore him, Christ the Lord.



*Women (Naiset):*

2: Nyt riemuiten tänne kiiruhusti tulkaa,  
Beetlehemiin kaikki rientäkää!  
Lapsonen pieni taivaasta on tullut.  
Oi, Häntä rukoilkaamme,  
Oi, Häntä rukoilkaamme.  
Hän ompi meidän korkea Kuningas.

*Men (Miehet):*

3: Nyt kunnian Herra, Hallitsija suuri,  
Seimessä lepäävi halvassa.  
Hän totisesti Jumalan on Poika.  
Oi, Häntä rukoilkaamme,  
Oi, Häntä rukoilkaamme.  
Hän ompi meidän korkea Kuningas.



*All (Kaikki):*

4: Sing, choirs of angels, Sing in exultation,  
Sing, all ye citizens of heaven above;  
Glory to God In the highest:  
O come let us adore him,  
O come let us adore him,  
O come let us adore him, Christ the Lord.



Blessing: Patrick Dickson

Postlude: Organist



## Introduction to ICFO

The International Christian Fellowship of Oulu (ICFO) has been around since 1976, starting with Bible study groups consisting of Christians from Finland and abroad. We are people from different denominations and countries around the world, united through our faith in Jesus Christ.

Our ministry is mainly concerned with foreigners living in Oulu or passing through, and Finns seeking contact with them or wishing to practise their English skills in a vital and encouraging way - by following Jesus Christ and getting to know more about His Gospel in a joint approach. Welcome to take part in our activities!

## Activities

### *Worship Gatherings*

Arranged weekly on Sundays  
in the English language at 15.00  
at Pastor Dickson's home (Koskitie 7 B 4).

### *Bible Studies & Other Activities*

Please check our web site  
for further information:  
[www.church.fi/oulu](http://www.church.fi/oulu)

## Contact

Pastor Patrick Dickson, Tel. 040 - 574 7157

## Announcements

Friday 14 December from 19.00 until 00.30

"Little Christmas / Pikkujoulu"

Cross Cafe (Isokatu 11)

Free entrance, live music, door prizes, games,  
programme, glögi...

Saturday 15 December at 14.00, 17.00 and 19.00

"Christmas Musical / Joulumusikaali"

Pohjankartano (Suvantokatu 1)

Free entrance!

## Blessing

God Bless You at Christmas  
and Send from Above  
The Joy of His Presence  
The Warmth of His Love.  
The Hope of His Mercy  
and Comforting Ways  
And the Promise of Peace  
To Enrich All Your Days!

[www.church.fi/oulu](http://www.church.fi/oulu)